SILVIA DURISOTTI

LOCALIZATION SPECIALIST | TRANSLATOR
ENGLISH & GERMAN > ITALIAN

BOLD translations

SERVICES OFFERED

- Website, software and UI localization
- Translation of technical documents
- Translation of commercial documents
- Machine translation, pre-editing, post-editing
- Linguistic consultancy

SPECIALIZATION AREAS

- Marketing
- E-commerce
- Digital & tech
- Metrology and measuring instruments
- ISO 9001 Quality Management System
- Commerce and business
- Scuba diving and freediving

SKILLS

- CAT tools
- MT post-editing
- Controlled languages
- HTML (basic knowledge)

SOFTWARE

- SDL Trados Studio 2019
- OmegaT
- Smartling
- Transifex
- Poedit
- Xbench
- Okapi Framework
- MS Office

CERTIFICATIONS

Fundamentals of digital marketing | Google Digital Academy
Keyword Research, SEO Fundamentals | SEMrush Academy
Machine translation post-editing: "TAUS Post-editing / Reviewing course"

PUBLICATIONS

Check out my posts by clicking on each link (Blog posts are available in Italian)

Cos'è la leggibilità. E perché è importante per il tuo sito (In one go: What is readability and why is it important for your site?)

Dodici errori da evitare quando si scrive un manuale utente (Twelve mistakes to avoid when writing a user manual)

Le ore (s)contate: come leggere il preventivo per una traduzione (How to read a quotation for a translation)

Nuova lingua cercasi: come richiedere servizi di traduzione (How to request translation services)

A FEW WORDS ABOUT ME

Native speaker of Italian. B.A. in translation studies and M.A. in localization.

Before launching my freelance translation business, I worked in the measuring instruments industry, gaining experience in Quality Assurance, Product Certification and Marketing, and developing a strong background in technical and corporate terminology.

In **2018** I decided to **broaden my professional horizons.** I enrolled in a **Master's degree** in translation of software and multimedia products at ISTRAD in Seville. After the master and a traineeship at Qabiria, a translation agency based in Barcelona, I turned my career around: I became a regular contributor at Qabiria, I found new customers and in **2020** I left my permanent position to become a **full-time freelance translator.**

In 2018 I founded **Bold Translations**, a small but thriving business, offering localization and translation services for both businesses and individuals.

I am passionate about technical writing, plain language and clear writing, and I am devoted to continuous professional education.

My complete profile is available on LinkedIn.

EXPERIENCE

iMachinary | Language Lead for the Italian Translation Team

April 2021 - present

Project: localization of a leading task and management software tool
- Manage a team of 3 translators
- Proofread and review translations (user interface, web app, mobile app, website content)
- LQA
- Localization
- Liaise with client
- Manage glossary
- Provide translation guidelines
- Provide feedback to translators

Qabiria Studio SLNE | Translator & Localization Specialist | Editor

April 2019 - present

- Translate and localize website content, user interfaces, apps (including marketing, social media, human resources, banking, e-commerce)
- Proofread and review translations
- Write content for the company blog

Acclaro, Inc. | Translator & Localization Specialist

November 2020 - present
Translate and localize website content (e-commerce & marketing)

Dan Europe Foundation - Scuba Diving Industry | Translator

November 2019 - present
Translate documents and website content

Maddalena S.p.A. - Water Meters and measuring Instruments | Technical Translator

January 2008 - February 2020
- Translate technical & business documents, ISO 9001 documentation
- Proofread and edit Italian texts
- Manage multi-language website content
- Liaise with translation agencies

EDUCATION & CPD

Master's Degree in Translation and New Technologies: Translation of Software and Websites | Localization | English & Italian

ISTRAD - Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción

Bachelor's Degree in Translation Studies | Italian, English & German

School of Modern Languages for Interpreters and Translators | University of Trieste

Courses: HTML5 and CSS Fundamentals, technical translation, transcription, machine translation post-editing, project management for translators, written German

---